

Lisa Carducci

Au cœur
et alentour

Au cœur et alentour

Le Noroît souffle où il veut, en partie grâce aux subventions du Conseil des Arts du Canada et de la Société de développement des entreprises culturelles du Québec. Les Éditions du Noroît bénéficient également de l'appui du Programme de crédit d'impôt pour l'édition de livres du gouvernement du Québec (gestion SODEC).

Mise en pages : Turcotte design

Artiste : Lisa Carducci

Dépôt légal : 2^e trimestre 2015

Bibliothèque et Archives nationales du Québec

Bibliothèque et Archives Canada

ISBN : 978-2-89018-928-7

Tous droits réservés

© Éditions du Noroît, 2015

DISTRIBUTION AU CANADA

Dimedia

539, boulevard Lebeau

Saint-Laurent (Québec) H4N 1S2

Téléphone : 514 336-3941

DISTRIBUTION EN EUROPE

Librairie du Québec (DNM)

30, rue Gay-Lussac

75005 Paris

Télécopieur : 01 43 54 39 15

liquebec@noos.fr

Éditions du Noroît

4609, rue D'Iberville, bureau 202

Montréal (Québec) H2H 2L9

Téléphone : 514 727-0005

lenoroit@lenoroit.com

www.lenoroit.com

Imprimé au Québec, Canada

Lisa Carducci

Au cœur et alentour



Recueil plurilingue.
Les douze poèmes traduits en chinois sont
une gracieuseté de Shu Cai (树才).

多语诗集，其中12首诗由树才译成汉语。

*Le pays natal va de soi
de loin on le découvre
ainsi en va-t-il des amours
seul l'intemporel persiste*

*Voyage à rebours
à contrecourant
écume de vagues intimes
seul demeure l'intemporel*

*Voyage fuite salvation
voyage intérieur
 intérimaire
 interplanétaire
multiple et unique*

*Voyage d'action voyage rêvé
plein d'étoiles de charme d'invention
rien ne dure que le baiser du soleil
rien n'est vrai que l'imaginaire*

Nous irons en Islande

Y a-t-il des lacs en Islande ?
nous en ferons jaillir
ils auront goût de larmes
mais avant, mon ami
laisse-moi savourer
le cristal de tes yeux

nous escaladerons les fiords
je mettrai mes pas dans les tiens
mais avant prends ma main
déambulons un peu
dans ces rues qui nous appellent

nous ferons déferler des cascades
comme un troupeau sauvage
de chèvres égarées
mais d'abord que je subisse
l'avalanche de ta tendresse

nous visiterons cavernes et cratères
choisirons les plus parfaits
pour couronner nos fronts
nous nous cacherons dans les grottes
où la lumière nous poursuivra
laisse-moi explorer, mon ami
l'ancre de ta bouche

我们要去冰岛

冰岛上有湖吗？
我们可以让它们喷出来
它们有泪水的咸味
但是，我的爱
先让我品尝
你眼眸的水晶

我们翻越峡湾
我将追随你的脚印
但是，执我手之前
先让我们到
召唤我们的街上逛一会儿

我们可以让瀑布汹涌
像一大群
迷路的山羊
但是，先让我承受
你雪崩似的温柔

我们去看岩穴和火山口
并选出最完美的
戴在我们的额头
我们将躲进山洞
光，尾随而来
我的爱，让我探索
你嘴的洞穴

y a-t-il des étoiles en Islande ?
y a-t-il du sable, des cailloux ?
nous y sèmerons émeraudes et perles
nous soufflerons au bout de nos doigts
des diamants palpitants
des rayons friables
des étincelles de glace

laisse-moi d'abord me chauffer
au feu de ton corps
nous sculpterons des oiseaux
dans les neiges éternelles
ils se liquéfieront
au-dessus des océans indigo
nous traînant avec eux
mais d'abord, mon ami
apprends-moi à voler

冰岛上有星星吗？
有沙子和卵石吗？
我们播种绿宝石和珍珠
我们将从指尖吹出
颤动着的钻石
易碎的光
冰的闪烁
让我先把自己烤暖
在你身体的火中

我们可以雕刻鸟儿
在永恒的雪中
它们会溶化
在蓝色的海洋之上
携带着我们
但是，我的爱
先教会我飞

Yuanmingyuan

Je suis allée aux fleurs
comme on va aux fraises ou à la pêche
la mi-automne est traversée
c'est le *jiu jiu*

un million de chrysanthèmes
presque autant d'admirateurs
et pourtant...
cette beauté alentour
par tes yeux je la caresse
poésie qui coule dans mes veines
à toi je lève ma coupe
toujours présent sans être là
invisible
mais pas pour moi

sur mes épaules
un châle-sans-symbole
ce soir
je rangerai mes vêtements légers

(1993, le 9 du ix^e mois lunaire)

圆明园

我走向花丛
就像人们走向草莓或去钓鱼
中秋已过
这是九九重阳

一百万朵菊花
差不多也有一百万个赏菊者
但是……
周围的这种美
凭你的眼睛我抚摸它
诗在我的血脉里流着
为你我举起酒杯
你始终在

却不可见
但不是对我

我的肩上
一条无象征的披巾
今夜
我收起夏日衣衫

(1993，九九)

Carte postale du bout du monde

La mer est trop cristalline
le sable trop chaud
l'air trop humide
les fruits trop variés
les papillons trop abondants
les nuits trop longues
rien à partager
au-delà des deux mille cinq cent soixante kilomètres
qui nous séparent

(Sanya, 4 juin 1998)

天涯海角的明信片

大海太晶莹了
沙子太烫
空气太潮湿
水果太丰富
蝴蝶太多了
夜太漫长
什么也分享不了
在把我们分开的
二千五百六十公里之外

(1998年6月4日于三亚)

TABLE

En guise d'introduction	9
-------------------------	---

POÈMES TRADUITS

Les versions originales, suivies de leur traduction,
sont de l'auteure sauf pour le chinois et le portugais.

Nous irons en Islande	10
我们要去冰岛	11
Yuanmingyuan	14
圆明园	15
Carte postale du bout du monde	16
天涯海角的明信片	17
Paisaje	18
Paysage	19
Eternidad	20
Éternité	21
Le cœur de la Molise	22
莫里兹的心灵	23
Comme autrefois	24
就像从前	25
Hésitation	26
犹豫	27

I treni	28
Les trains	29
Encens	30
香	31
L'âme tibétaine	32
西藏的靈魂	33
Typhoon	34
Typhon	35
Landscape	36
Paysage	37
Yangzhou	38
揚州	39
Shanghai	40
上海	41
Suzhou	42
蘇州	43
Les ailes mouillées des oiseaux	44
As asas molhadas dos passrinhos	45
Le dernier voyage	46
最后的旅行	47

POÈMES EN FRANÇAIS

Ana ismi Marrakech	51
Chemin faisant	52
Convoi	53
Wein	54
Roma	55
Sur la plage de Bonggil	57
Lesbos là-bas	58
Les aigles	59
Revoir Xi Ta	60
Contradiction	61

Au cœur et alentour
a été composé en Clifford Nine Roman
et en Ming LiU regular 11 sur 12
et achevé d'imprimer par l'imprimerie Marquis
le 15^e jour du mois de mars de l'an deux mille quinze
pour le compte des Éditions du Noroît

Direction littéraire
Paul Bélanger
Patrick Lafontaine

Le logo du Noroît est extrait
d'une eau-forte de Marc Séguin

